

Кольцо

Перевод с норвежского К. Бальмонта

Я видел однажды в обществе влюбленную молодую женщину. Ее глаза были синими и блестящими, как никогда ранее, и она никак не могла скрыть своих чувств. Кого любила она? Того молодого господина, там у окна, хозяйского сына, человека в мундире и с львиным голосом. И, Боже мой, с какой любовью смотрели ее глаза на молодого человека, и как беспокойно двигалась она на стуле!

Когда мы ночью возвращались домой, я сказал ей, потому что я так хорошо знал ее:

- Какая ясная, какая чудесная погода! Тебе было весело сегодня вечером? - И чтобы предупредить ее желание, я снял свое обручальное кольцо с пальца и сказал еще: - Посмотри, твое кольцо сделалось мне тесно, оно жмет мне. Что, если ты дашь его расширить?

Она протянула руку и прошептала:

- Дай мне его, его можно будет расширить.

И я отдал ей кольцо.

Месяц спустя я встретился с нею вновь. Я хотел было спросить ее о кольце, но не спросил. Время терпит, подумал я, не надо ее торопить, пусть пройдет еще месяц.

Тут она говорит, опустив глаза:

- Да, правда, - кольцо. Такая беда, я его запрятала куда-то, я его потеряла. - И она ждет моего ответа. - Ты не сердишься за меня на это? - спрашивает она с беспокойством.

- Нет, - ответил я.

И, Боже мой, с каким легким сердцем ушла она, потому что я не сердился на нее за это!

Так прошел целый год. Я снова вернулся к старым местам и шел однажды вечером по знакомой, такой знакомой мне дороге.

И вот мне навстречу идет она, и глаза у нее еще более синие и еще более блестящие; только рот ее стал такой большой и губы побледнели.

Она воскликнула еще издали:

- Вот твое кольцо, твое обручальное кольцо! Я нашла его снова, мой любимый, и отдала его расширить. Теперь оно больше не будет тебе жать.

Я посмотрел на покинутую женщину, на ее большой рот и бледные губы. И посмотрел на кольцо.

- Ах, - сказал я и поклонился ей низко-низко, - как не везет нам с этим кольцом. Теперь оно стало мне слишком просторно.

Опубликовано: БНИЦ/Шпилькин С.В.

Оригинал здесь: http://www.norge.ru/hamsun_ring/.